

ANEXO I

A LA CONVOCATORIA DE CREACIÓN DE GRUPOS DE INNOVACIÓN DOCENTE 2020

Propuesta de creación de Grupo de Innovación Docente

Ficha técnica del GID
<p>1. Grupo de Innovación Docente de Excelencia (Marque la casilla que proceda) SÍ <input checked="" type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/></p>
<p>2. Denominación del GID (y acrónimo si lo tiene) Formación en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en Servicios Públicos (FCITISP)</p>
<p>3. Coordinador / coordinadores (Se debe indicar el cumplimiento de los requisitos para ser coordinador, y en caso de ser dos se debe justificar adecuadamente)</p> <p>Carmen Pena Díaz</p>
<p>4. Líneas de innovación (El GID podrá elegir la/s línea/s en las que enfocará su actuación, que podrá coincidir o no con las líneas de interés de la presente convocatoria. Seleccione la/s que proceda/n)</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 1: Aprendizaje basado en retos <input type="checkbox"/> Línea 2: Clase invertida o flipped classroom <input checked="" type="checkbox"/> Línea 3: Aprendizaje Servicio (ApS) <input type="checkbox"/> Línea 4: Gamificación, aprendizaje basado en Juegos y experiencias lúdicas <input checked="" type="checkbox"/> Línea 5: Herramientas para la mejora de la calidad de la docencia <input checked="" type="checkbox"/> Línea 6: Competencias, creación de valor y Objetivos de Desarrollo Sostenible <input type="checkbox"/> Otra (redáctela de manera concisa):</p>
<p>5. Relación de miembros y descripción individual de sus méritos El grupo de innovación está constituido por docentes del Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos y tiene el objetivo principal de mejorar sus competencias tecnológicas como profesorado del Máster CITISP.</p> <p>Los participantes del proyecto serán: Carmen Pena Díaz, Carmen Valero Garcés, M^a Mar Sánchez Ramos, Raquel Lázaro Gutiérrez, Alfredo Álvarez Álvarez, Bianca Vitalaru, M^aJesús Fernández Gil, Cristina Álvaro y Mohana Sultan.</p> <p>Los colaboradores serán profesorado externo del Máster CITISP:, Antonio Aiparetov y Lin Meng.</p>

Plan de trabajo a desarrollar en tres años (*)

1. Introducción

En la última década la sociedad española ha pasado de ser una población emigrante a ser receptora de migrantes de todas partes del mundo. Esta situación ha creado la necesidad de formar a profesionales capaces de mediar lingüística e interculturalmente entre la población que no sabe español y los profesionales con los que deben comunicarse en contextos sanitarios, jurídico-administrativos, educativos, etc. Esta tarea la desenvolvemos en el MU en Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, donde formamos a futuros mediadores interlingüísticos e interculturales que realizan labores de traducción e interpretación en instituciones y servicios públicos.

Por otro lado, desde el inicio de siglo, debido al fenómeno de la globalización y a los avances tecnológicos, la industria de la traducción ha sufrido cambios sustanciales que alteran la forma en que trabajan los traductores e intérpretes. Este cambio se debe principalmente a las innovaciones tecnológicas que han llevado a nuevos paradigmas de investigación, profesionales y docentes, como la traducción automática (AT) y la traducción asistida por computadora (herramientas CAT). Los cambios afectan en la esencia al concepto de traducción, que tradicionalmente se entendía como (re) escritura, y que ahora involucra otras competencias otras tareas específicas. Algunas de estas tareas implican habilidades para la corrección de pruebas, la edición previa y posterior con traducción automática y el uso de herramientas CAT para la traducción de textos, así como el manejo de estrategias que faciliten el uso de las diferentes herramientas utilizadas en la interpretación, disponibles en el mercado. Estos cambios tecnológicos y sociales deben incorporarse en los programas de formación de traductores e intérpretes no solo para para que los futuros graduados puedan aprender a manejar su uso, sino también para que tomen conciencia de los desafíos y oportunidades que representan. En última instancia, esto resultará en una mayor adaptación de sus habilidades y prácticas y la inclusión de estas competencias en la capacitación es esencial tanto en los programas de grado como de posgrado.

2. Justificación

En el área de traducción e interpretación, hasta el momento se ha impartido la docencia basada en las competencias que la industria requería. Sin embargo, los cambios de los dos últimos años conllevan una gran actualización para la cual los profesores deben trabajar centrándose en el proceso de aprendizaje del estudiante para desarrollar no solo sus conocimientos, sino también habilidades y actitudes profesionales, sociales y emocionales, haciendo hincapié en la responsabilidad profesional. Todo ello está relacionado con el cambio social y la necesidad de generar un cambio positivo en el contexto de los servicios públicos con el fin de fomentar la inclusión social de los grupos con los que trabajarán en el futuro: refugiados, solicitantes de asilo, inmigrantes cuya lengua no es el español, etc.

En este contexto pretendemos que los estudiantes adquieran una experiencia educativa en la que puedan participar en actividades de servicio que aportan beneficios a la comunidad, una meta absoluta del Máster ya que su objetivo primordial es contribuir y ayudar a usuarios de las instituciones públicas que necesitan hacer valer su derecho a la comunicación con el fin de una mejor integración social.

3. Objetivos

El objetivo de este grupo de innovación docente es mejorar la formación de nuestros estudiantes a través de la actualización de los conocimientos tecnológicos del profesorado implicado. Esta actualización requiere llevarse a cabo evaluando, actualizando y formando al profesorado del Máster CITISP (Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos) en las nuevas competencias que requiere la industria de la traducción, para que desarrollen una actitud activa y de reflexión ante la adopción de procesos tecnológicos de la traducción y poder ofrecer a los estudiantes mayor conocimiento técnico y de competencias relacionadas con la creación de valor individual de cara a los cambios sociales, para así poder

adaptarse a las necesidades del mercado laboral y preparar a los estudiantes para que actúen como traductores e intérpretes profesionales. Todo ello permitiría conectar los contenidos y competencias que se trabajan en las asignaturas combinando la docencia universitaria con la acción social y el servicio a la comunidad, contribuyendo a formar ciudadanos capaces de proporcionar acciones que traten de mejorar la sociedad.

Consideramos necesario un enfoque interdisciplinar, donde tengan cabida una revisión conceptual, a la vez que conocimientos prácticos del mundo de la traducción.

Los objetivos específicos son los siguientes:

1. Revisar los conceptos de traducción e interpretación en los tiempos actuales de forma transversal, incluyendo a los profesores y profesionales implicados en los procesos de traducción tanto del ámbito sanitario como del jurídico-administrativo.
2. Identificar las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción e interpretación.
3. Incorporar las herramientas necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia con el fin de formar a futuros profesionales que contribuyan a mejorar tanto sus competencias emocionales, imprescindibles para esta profesión, como las implicaciones éticas y la mejora de la sociedad.

4. Metodología de trabajo

- Se crearán grupos de trabajo para revisar los conceptos de traducción e interpretación y se llevarán a cabo reuniones periódicas para la puesta en común de la información recabada.
- Se estudiarán las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción e interpretación y se llevarán a cabo reuniones periódicas para la puesta en común.
- Se realizarán acciones formativas sobre el uso de herramientas tecnológicas de traducción, pre y post traducción.
- Se realizarán talleres sobre el impacto emocional del intérprete y el desarrollo de la empatía.
- Se incorporarán las herramientas necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia en el MUCITISP.
- Se evaluará dicha incorporación de herramientas y acciones formativas.

5. Cronograma

Fase 1: Fase inicial

- Revisar el concepto de traducción en los tiempos actuales a través de reuniones de trabajo entre todos los componentes del proyecto.
- Identificar las necesidades prácticas profesionales de la industria de la traducción visitando empresas del sector y convocando reuniones con miembros de asociaciones de traductores y otros organismos considerados interesantes para recabar información y poder así identificar dichas necesidades.

- Elaborar y distribuir una encuesta entre los docentes del Máster CITISP para comprobar el grado de conocimientos de herramientas y procedimientos traductológicos actuales.

Fase 2: Fase de ejecución

Análisis de los resultados e identificación de las necesidades y carencias de los docentes.

- Establecimiento de una descripción de conocimientos y competencias básicas.
- Realización de talleres y seminarios específicos para el desarrollo y consolidación de las herramientas de traducción, pre y post traducción, métodos de investigación específicos para TFM y uso de recursos de la biblioteca UAH.

Fase 3: Fase de evaluación

- Incorporación de las herramientas y competencias adquiridas por el profesorado y necesarias para llevar a cabo la actualización de nuestra docencia.
- Acción pedagógica (diseño de materiales y actividades específicos) para el desarrollo de dichas competencias y conocimientos.
- Evaluación de los objetivos propuestos inicialmente.